



Уральский  
федеральный  
университет

МОСКОВСКИЙ  
ГОРОДСКОЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
МГПУ

1

Кемеровский  
государственный  
университет  
Объединяем  
знания и людей



**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**о проведении XI всероссийского конкурса**  
**поэтического перевода с французского языка «Диалог культур»**  
**2018/2019 учебный год**

**1. Общие положения**

1.1. Организаторами конкурса являются университеты, входящие в сеть университетов-партнеров Посольства Франции в России:

- ❖ ФГБОУ ВО Уральский государственный педагогический университет
- ❖ ФГАОУ ВО Уральский федеральный университет
- ❖ ГАОУ ВО Московский городской педагогический университет
- ❖ ФГБОУ ВО Кемеровский государственный университет
- ❖ ФГБОУ ВО Петрозаводский государственный университет

Конкурс проводится при поддержке Посольства Франции в России.

1.2. XI всероссийский конкурс поэтического перевода «Диалог культур» является открытым конкурсом письменного перевода, в котором могут принимать участие школьники 9-11 классов общеобразовательных школ, гимназий, лицеев и студенты, магистранты, аспиранты высших учебных заведений, изучающих французский язык как первый или второй / третий иностранный. Количество участников от одного образовательного учреждения не ограничивается.

**2. Цели и задачи конкурса**

2.1. Целью конкурса является обеспечение благоприятных условий для развития интеллектуальных и творческих способностей обучающихся в области французского языка, их профессиональной ориентации, а также развитие взаимодействия организаторов конкурса в сфере продвижения французского языка.

2.1. Задачи конкурса:

- выявление одаренных студентов и школьников в области литературы и французского языка;
- активизация познавательной, интеллектуальной и творческой инициативы обучающихся, активизация их интереса к французскому языку и к переводу;
- удовлетворение образовательных потребностей обучающихся, связанных с углубленным изучением французского языка;
- создание условий для личностной самореализации;
- расширение и углубление сотрудничества между университетами – партнерами Посольства Франции в России, а также развитие связей организаторов конкурса с образовательными учреждениями среднего и высшего образования;
- создание позитивного имиджа университетов-организаторов;

- популяризация французского языка и культуры.

### **3. Условия участия**

- 3.1. Конкурс бесплатный, участие принимают все желающие без предварительного отбора.
- 3.2. Форма проведения конкурса – очная.

### **4. Сроки проведения конкурса**

4.1. Конкурс проводится с **24 ноября 2018 года по 1 декабря 2018 года.**

**в Екатеринбурге:**

для *студентов* в течение учебной недели с 26 ноября по 1 декабря (время по согласованию).

**в Москве:**

для *студентов* в течение учебной недели с 26 ноября по 1 декабря (время по согласованию);  
для *школьников* 1 декабря 10:00-13:00.

**в Кемерово:**

для *школьников* 26 ноября 2018 года 10.00-13.00; для *студентов* в течение учебной недели с 26 ноября по 1 декабря (время по согласованию).

4.2. Итоги конкурса будут подведены и объявлены на сайтах организаторов до **30 декабря 2018 года**, на странице Ресурсного центра французского языка УрГПУ <https://vk.com/rffrancais> и на странице конкурса в Facebook, а также на официальном сайте Французского института в г. Москве

### **5. Место проведения**

5.1. Конкурс проводится в университетах – организаторах конкурса:

**в Екатеринбурге:** Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков (г. Екатеринбург, проспект Космонавтов, д.26).

**в Москве:** Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков (г. Москва, Малый Казенный переулок, 5Б).

**в Кемерово:**

Кемеровский государственный университет, Институт филологии, иностранных языков и медиа коммуникаций (г. Кемерово, ул. Красная, 6).

### **6. Порядок организации и проведения конкурса**

6.1. Положение о проведении конкурса рассыпается организаторами в образовательные учреждения и/или публикуется на сайтах организаторов конкурса, публичных страницах ресурсных центров французского языка или кафедр в социальных сетях.

6.2. Для участия в конкурсе учителям / преподавателям в срок до 14 ноября 2018 года необходимо направить список участников с указанием фамилии, имени, наименования образовательного учреждения, класса / группы и курса (см. Приложение 1) координаторам конкурса по адресам:

в г. Екатеринбурге: [jvbog@yandex.ru](mailto:jvbog@yandex.ru)

в г. Москва: [francais-didactique\\_mgpu@mail.ru](mailto:francais-didactique_mgpu@mail.ru)

в г. Кемерово: [jld@rambler.ru](mailto:jld@rambler.ru)

6.3. Принимая участие в Конкурсе, педагоги, родители (законные представители) обучающихся и обучающиеся, достигшие 14 лет, соглашаются с требованиями Положения и дают согласие на предоставление, использование и обработку персональных данных в соответствии с нормами Федерального закона № 152 – ФЗ от 27 июля 2006 г. (в действующей редакции) «О персональных данных» (фамилия, имя, отчество, наименование образовательной организации, класс, дата рождения, результаты участия в мероприятии, вид диплома).

- 6.4. В назначенню университетом-організатором дату і час участники прибирають на місце проведення конкурсу. Помічники координатора обирають проведення реєстрації. В установлене организатором время участники приступают к выполнению конкурсного задания.
- 6.5. Конкурсное задание состоит из нескольких стихотворных произведений на французском языке. Время на выполнение конкурсной работы – 3 часа (180 минут). Для студентов также предоставляется стихотворение на русском языке для перевода на французский (Гран-при). Участник может выполнить перевод нескольких произведений.
- 6.6. При выполнении конкурсной работы участник может пользоваться французско-русским и/или русско-французским словарем. Участники сами обеспечивают себе наличие словаря, организаторы не гарантируют наличие словарей в аудитории.
- 6.7. Представленные на конкурс работы **не рецензируются и не возвращаются**. Координаторы конкурса не вступают в переписку с участниками по поводу оценки содержания конкурсных работ.

## **7. Критерии оценивания работ**

- 7.1. Все конкурсные работы должны быть авторскими, представлять самостоятельный оригинальный перевод. Жюри оставляет за собой право снимать с конкурса работы, не отвечающие требованиям к оформлению, а также работы, поданные в нарушение закона об интеллектуальной собственности и авторских правах.
- 7.2. При оценке перевода учитываются:
  - точность передачи содержания поэтического произведения;
  - связность изложения и отсутствие орфографических, грамматических, синтаксических, функционально-содержательных, функционально-нормативных и культурологических ошибок в переводе;
  - стилистическое оформление перевода (отсутствие тавтологии, использование адекватных стилистических тропов и фигур и т.д.);
  - сохранение в переводе функциональной доминанты оригинала и передача эмоциональной окраски;
  - наличие только мотивированных переводческих трансформаций, отсутствие пропусков или непереведенных сегментов;
  - рифма.
- 7.3. Решение жюри не оспаривается и не подлежит пересмотру.

## **8. Награждение победителей**

- 8.1. Награждение победителей и номинантов конкурса дипломами, педагогов – благодарственными письмами происходит во время Церемонии награждения по итогам конкурса или иным способом по усмотрению университета – организатора.

## **9. Члены жюри**

**г. Екатеринбург:**

**Богоявленская Юлия Валерьевна**, доктор филологических наук, доцент, руководитель Ресурсного центра французского языка УрГПУ,  
**Плотникова Мария Вячеславовна**, кандидат филологических наук, доцент, УрГПУ,  
**Буженинов Александр Эдуардович**, кандидат филологических наук, доцент, УрГЭУ,  
**Балакин Сергей Владимирович**, зав.кафедрой Иностранные языки и межкультурные коммуникации, кандидат филологических наук, доцент, УрГУПС,  
**Иванова Светлана Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, УрФУ.

**г. Москва:**

**Михайлова Светлана Владиславовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и лингводидактики, руководитель ресурсного центра ИИЯ МГПУ «Салон французского языка»,

**Кулешова Анна Васильевна**, кандидат филологических наук, доцент, ИИЯ МГПУ,

**Дубнякова Оксана Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент, ИИЯ МГПУ,

**Клейменова Наталья Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, ИИЯ МГПУ,

**г. Кемерово:**

**Желудкова Елена Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, руководитель ресурсного центра французского языка КемГУ

**Дашкова Светлана Юрьевна**, кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора ИФИЯМ

**Милемшина Ольга Михайловна**, учитель французского языка шк. №71

**Координаторы проекта:**

Богоявленская Юлия Валерьевна, доктор филологических наук, доцент, руководитель Ресурсного центра французского языка УрГПУ, [jvbog@yandex.ru](mailto:jvbog@yandex.ru), (343) 235-76-59.

Михайлова Светлана Владиславовна, кандидат филологических наук, руководитель ресурсного центра ИИЯ МГПУ «Салон французского языка».

Желудкова Елена Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, руководитель Ресурсного центра французского языка КемГУ.

**Приложение 1.**

**Заявка на участие в XI всероссийском конкурсе  
поэтического перевода с французского языка «Диалог культур»**

от образовательного учреждения \_\_\_\_\_

№ п/п	ФИО участника	Класс/ номер группы, курс	Категория: - <u>Школа</u> (1 ИЯ / 2 ИЯ) - <u>Университет</u> (1 ИЯ / 2 ИЯ; Лингв.профиль / Нелинг. профиль)	ФИО учителя преподавателя	/	Контакт. телефон, е- mail
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						

Руководитель (сопровождающий) группы участников: \_\_\_\_\_